



Warszawa, 31 sierpnia 2020 r.

DZP-WO.261.8.2020.SG.3

## ZAPYTANIE OFERTOWE NA

Tłumaczenie publikacji z zakresu ochrony i zarządzania obszarami wodno-błotnymi opracowanymi w ramach wdrażania Konwencji Ramsarskiej.

(postępowanie prowadzone jest na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 z późn. zm.)

### I. Zamawiający

Generalna Dyrekcja Ochrony Środowiska, ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa

### Opis przedmiotu zamówienia

Realizacja zamówienia ma na celu wykonanie dzieła w postaci pisemnych tłumaczeń, z języka angielskiego na język polski, publikacji z zakresu ochrony i zarządzania obszarami wodno-błotnymi, które zostały opracowane w ramach wdrażania Konwencji Ramsarskiej. Publikacje docelowo zostaną udostępnione w formie podręczników podmiotom zarządzającym obszarami wodno-błotnymi w Polsce.

Wykonawca będzie miał za zadanie wykonanie i dostarczenie Zamawiającemu tłumaczenia trzech następujących publikacji:

- II. - *Ramsar Technical Report 3: Valuing wetlands: Guidance for valuing the benefits derived from wetland ecosystem services;*
- *Ramsar Technical Report 5: A Framework for assessing the vulnerability of wetlands to climate change;*
- *Ramsar Technical Report 6: Healthy wetlands, healthy people.*

Szczegółowy zakres i warunki zamówienia zawarte są w Załączniku nr 1 do Zapytania ofertowego.

**Kod CPV:** 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczenia pisemnego

### Termin i inne warunki realizacji zamówienia

- III. Termin wykonania zamówienia: 30 dni roboczych od dnia zawarcia umowy

### Informacja o możliwości składania ofert częściowych

- IV. Zamawiający nie podzielił zamówienia na części i nie dopuszcza składania ofert częściowych.

### Warunki udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego oraz opis sposobu dokonywania oceny ich spełniania

O udzielenie zamówienia może ubiegać się Wykonawca, który będzie dysponował na etapie realizacji zamówienia:

- V. 1) co najmniej dwoma tłumaczami wykonującymi tłumaczenia pisemne w języku angielskim, z których każda z osobna spełnia poniższe warunki:
  - a) posiada wykształcenie wyższe na kierunku filologii danego języka zdobyte w kraju lub zagranicą, lub
  - b) legitymuje się certyfikatem C2 lub innym równoważnym na poziomie biegłym w zakresie danego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages), lub
  - c) ukończyła studia podyplomowe w kraju lub za granicą w zakresie tłumaczenia danego języka, lub
  - d) posiada status native speakera oraz:
    - ukończyła studia wyższe, minimum 3-letnie, na kierunku filologia polska w kraju

- lub zagranicą, lub
- ukończyła studia wyższe, minimum 3-letnie, na kierunku gdzie językiem wykładowym był język polski, lub
- legitymuje się certyfikatem C2 lub inny równoważnym na poziomie biegłym w zakresie języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages), lub
- e) posiada prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie danego języka,
- f) przetłumaczyła w swoim dorobku zawodowym co najmniej 1000 stron obliczeniowych (tj.1800 znaków ze spacjami na stronę) w języku angielskim.

#### **Kryteria oceny oferty wraz z informacją o wagach**

VI. Kryterium oceny ofert jest cena – 100%.

#### **1. Termin i sposób składania ofert**

- VII.
- 1) Oferty w formie skanu wypełnionego:
    - a) Formularza oferty, którego wzór stanowi Załącznik Nr 3 do Zapytania ofertowego,
    - b) Wzór wykazu osób, którego wzór stanowią Załącznik Nr 4 do Zapytania ofertowego,
    - c) Certyfikat normy PN-ENPN-EN ISO 17100:2015-06 bądź normy równoważnej w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych,należy przesłać na adres e-mail: [sylwia.gawronska@gdos.gov.pl](mailto:sylwia.gawronska@gdos.gov.pl) w terminie do dnia **11 września 2020 r. do godz. 16:00 włącznie**.
  - 2) Oferty, które wpłyną po terminie, nie będą rozpatrywane.  
Ofertę składa osoba uprawniona do składania wiążących oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy.
  - 3) Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie warunków zamówienia w formie wskazanej w ust. 1, nie później niż na trzy dni przed terminem składania ofert.

#### **2. Sposób obliczenia ceny**

- 1) W formularzu oferty Wykonawca określi cenę brutto za realizację przedmiotu zamówienia.
- 2) Wartość cenową przedmiotu zamówienia należy wpisać w złotych z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
- 3) Cena musi zawierać wszystkie koszty niezbędne do prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia.
- 4) Rozliczenia między Zamawiającym i Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich.
- 5) W sytuacji, gdy Zamawiający nie będzie mógł dokonać wyboru najkorzystniejszej oferty ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej cenie, wezwie on Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w określonym przez niego terminie ofert dodatkowych. Wykonawcy składający oferty dodatkowe nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach podstawowych.
- 6) Jeżeli zaoferowana cena wyda się rażąco niska w stosunku do przedmiotu zamówienia i będzie budzić wątpliwości Zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi w dokumentacji Zamawiający będzie mógł zwrócić się do Wykonawcy o udzielenie wyjaśnień dotyczących wyliczenia ceny.

#### **3. Osoby upoważnione do kontaktu z Wykonawcami**

Osobami uprawnionymi do kontaktowania się z Wykonawcami i udzielania wyjaśnień dotyczących postępowania są:

- Sylwia Gawrońska; e-mail: [sylwia.gawronska@gdos.gov.pl](mailto:sylwia.gawronska@gdos.gov.pl)
- Jakub Milczarek; e-mail: [jakub.milczarek@gdos.gov.pl](mailto:jakub.milczarek@gdos.gov.pl)

W celu przesłania korespondencji wychodzącej Zamawiający będzie używał imiennych adresów mailowych pracowników.

#### **4. Istotne postanowienia umowne**

Istotne postanowienia zamówienia oraz sposób i warunki płatności określone zostały we wzorze umowy, stanowiącym Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego.

## **5. Warunki zmiany umowy**

Zamawiający nie przewiduje możliwości dokonania zmian w umowie.

## **6. Informacja o przewidywanych opcjach, o których mowa w art. 34 ust. 5 ustawy oraz zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 i 7 ustawy.**

Zamawiający nie przewiduje możliwości skorzystania z prawa opcji oraz udzielenia zamówienia polegającego na powtórzeniu podobnych usług.

## **7. Inne informacje o zamówieniu**

- 1) Okres związania ofertą wynosi 30 dni licząc od upływu terminu składania ofert.
- 2) W celu zapewnienia porównywalności wszystkich ofert, Zamawiający zastrzega sobie prawo do skontaktowania się z właściwymi Wykonawcami, w celu uzupełnienia lub doprecyzowania przesłanych dokumentów.
- 3) Zamawiający poprawia w ofercie:
  - a) oczywiste omyłki pisarskie, czyli bezsporne, niebudzące wątpliwości omyłki dotyczące wyrazów, w szczególności:
  - b) ewidentny błąd gramatyczny,
  - c) mylną pisownię wyrazów,
  - d) niezamierzone opuszczenie wyrazu lub jego części,
  - e) ewidentny błąd rzeczowy,
  - f) rozbieżność pomiędzy ceną wpisaną liczbą i słownie;
  - g) oczywiste omyłki rachunkowe (omyłki dotyczące działań arytmetycznych na liczbach), z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonywanych poprawek- niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
- 4) Zapytanie nie jest postępowaniem o udzielenie zamówienia w rozumieniu przepisów Prawa zamówień publicznych oraz nie kształtuje zobowiązania Generalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska do przyjęcia którejkolwiek z ofert.
- 5) Zamawiający zastrzega sobie prawo do rezygnacji z zamówienia, bez wyboru którejkolwiek ze złożonych ofert.
- 6) Niniejsze zapytanie nie stanowi oferty w myśl art. 66 Kodeksu Cywilnego, jak również nie jest ogłoszeniem w rozumieniu ustawy Prawo Zamówień Publicznych.
- 7) Zamawiający zastrzega, że całościowa oferowana cena stanowi informację publiczną w rozumieniu przepisów Ustawy o dostępie do informacji publicznej i w przypadku zastrzeżenia jej przez oferenta jako tajemnicy przedsiębiorstwa lub tajemnicy przedsiębiorcy, jego oferta zostanie odrzucona.

## **8. Unieważnienie postępowania**

- 1) Zamawiający zastrzega sobie prawo unieważnienia postępowania w uzasadnionych przypadkach, gdy:
  - a) nie złożono żadnej oferty niepodlegającej odrzuceniu;
  - b) cena najkorzystniejszej oferty lub oferta z najniższą ceną przewyższa kwotę, którą zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, chyba że zamawiający podejmie decyzję o zwiększeniu tej kwoty do ceny najkorzystniejszej oferty;
  - c) wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że prowadzenie postępowania lub wykonanie zamówienia nie leży w interesie Zamawiającego;
  - d) postępowanie obarczone jest niemożliwą do usunięcia wadą uniemożliwiającą zawarcie niepodlegającej unieważnieniu umowy w sprawie zamówienia publicznego.

## **9. Informacje dodatkowe – klauzula informacyjna wynikająca z art. 13 RODO**

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

- 1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Generalny Dyrektor Ochrony Środowiska z siedzibą w Warszawie ul. Wawelskiej 52/54, 00-922 Warszawa, tel.: 223 692 900, fax: 223 692 120, e-mail: [kancelaria@gdos.gov.pl](mailto:kancelaria@gdos.gov.pl);
- 2) kontakt z inspektorem ochrony danych w Generalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska

następuje za pomocą adresu e-mail: [inspektor.ochrony.danych@gdos.gov.pl](mailto:inspektor.ochrony.danych@gdos.gov.pl);

- 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego pn.: „Tłumaczenie publikacji z zakresu ochrony i zarządzania obszarami wodno-błotnymi opracowanymi w ramach wdrażania Konwencji Ramsarskiej”.
- 4) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o ustawę o dostępie do informacji publicznej;
- 5) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy. Ponieważ postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego współfinansowane jest ze środków UE Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane zgodnie z obowiązującymi zasadami wynikającymi z faktu otrzymania dofinansowania w ramach projektu, wskazanymi w umowie o dofinansowanie;
- 6) obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy i wynika z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy;
- 7) stosowanie do art. 22 RODO w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych dane nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany;
- 8) posiada Pani/Pan:
  - a) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
  - b) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych;
  - c) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO,
  - d) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- 9) nie przysługuje Pani/Panu:
  - a) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
  - b) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - c) **na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.**

*Uwaga:*

*Obowiązek informacyjny określony przepisami RODO spoczywa także na Wykonawcach, którzy pozyskują dane osobowe osób trzecich w celu przekazania ich Zamawiającym w ofertach.*

#### **Załączniki**

1. Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia
2. Wzór umowy
3. Wzór formularza ofertowego
4. Wykaz osób